

# Tindon Tindon

Comptines de Guinée Bissau



# 1 Cumandje sugûndi

## Salutations

Créole portugais

Cumandje cumandje  
Sa cumandje  
Na ila canhoca  
Sa cumandje

} x3  
}  
} x2  
} x2  
}

Naka un kunto  
Sa cumandje  
Guinée Bissau n'kunto  
Sa cumandje

Sugûndi sugûndi  
Sa cumandje  
Na ila canhoca  
Sa cumandje

} x2

Naka un kunto  
Sa cumandje  
Guinée Bissau n'kunto  
Sa cumandje

Podi bem  
Se djisto de mi  
Podi bem  
Se djisto de mi  
Nha patita camaleão  
Alin na bim bim

x2  
x3

Cumandje cumandje  
Sa cumandje  
Na ila canhoca  
Sa cumandje

} x3  
}  
} x2

Naka un kunto  
Sa cumandje  
Guinée Bissau n'kunto  
Sa cumandje

Podi bem  
Se djisto de mi  
Podi bem  
Se djisto de mi

Nha patita camaleão

x2

Alin na bim bim

x3

## Traduction

Salutations à toi  
Salutations à Naka  
Salutations à la Guinée Bissau

Lorsque l'on court derrière toi  
Tu n'as pas intérêt à courir  
lentement comme un caméléon

## 2 Maron maré

### Matelot

Créole portugais

#### Refrain :

Maron maré  
Maron de Geba  
Maron maré  
Basamar de Geba

Maron maré  
Rema pedra de wdja  
Wdja igual yemanjá  
Yemanjá igual orixá

#### Refrain

Pedra de wadja  
Basamar de Geba  
Pedra de wadja  
Cambamar de Geba

#### Refrain

Maron maré  
Rema pedra de wdja  
Wdja igual yemanjá  
Yemanjá igual orixá

#### Refrain

Maron maré

## Traduction

Fais attention  
Aux marées du rio Geba

Matelot  
Fais attention  
Aux coquillages sacrées du rio Geba

Matelot  
Fais attention  
Aux dieux du rio Geba



## 4 Wlén també

C'est beau

Peul

Wlén també wlen també  
Wé cantan wlen també

} x4

Tout ce qui est beau,  
tout ce qui est beau  
Rend heureux

} x2

Wlén també wlen també  
Wé cantan wlen també

} x4



## 5 Katchu baila

Allez-vous-en

Créole portugais

Ya oh ya **x3**

Pape labra e ca cume  
Mame labra e ca cume  
Abo katchu bu bim na cume

Ya oh ya **x3** } **x2**  
Katchu baila

Barela nkundo carakunda de canua  
Tchuba tchiga tornan nha capa  
Tornan nha Capa **x3**  
Barela nkundo

Ya oh ya **x5**  
Katchu baila

Pape labra e ca cume  
Mame labra e ca cume



## Traduction

Pigeons allez-vous-en  
Pigeons partez d'ici !  
Ne gâchez pas le travail  
Des parents  
Qui ont labouré  
Qui ont semé  
Qui se sont privés  
En venant picorer  
Ça suffit !  
S'il le faut, on chantera jour et nuit  
Pour vous faire fuir



## 6 Orfao de Deus

L'orphelin

Instrumental avec onomatopées

## 7 Tindon tindon

### Onomatopées

Créole portugais

#### Refrain :

Tindon tindon  
Obo de londri  
Cabu rabatan

Tindon burgunho dja  
Boca de mundo  
Tindon burgunho dja  
L'antindan

#### Refrain

Tindon burgunho dja  
Boca de mundo  
Tindon burgunho dja  
L'antindan

#### Refrain

Pela cabeça  
Obo de catchu  
Dan farinha um cume

#### Refrain

## Traduction

Tinton par-ci  
Tinton par-là  
Arrête de faire des bêtises  
Sois raisonnable  
Arrête tes bêtises



## 8 Sacur na blola

### Au secours

Instrumental

## 9 Dan bianda pan'kume

Donne-moi à manger

Créole portugais

Bariga ingrato  
Menino não quer saber'  
Mama dan bianda  
Dan bianda pan'kume  
Bariga e sentido  
menino não quer saber'  
Papa dan bianda  
Dan bianda pan'kume

Dan bianda, dan bianda pan'kume **x4**

Bariga ingrato  
Sacu limpo cata firma  
E galinha na sangra  
Ca sibi de caminho lundju  
Bariga ingrato  
Sacu limpo cata firma  
E galinha na sangra  
Ca sibi de caminho lundju

Dan bianda, dan bianda pan'kume **x4**

Maman, j'ai faim  
Donne-moi à manger  
Ce n'est pas moi  
C'est mon ventre qui t'a parlé

} **x2**

Dan bianda, dan bianda pan'kume **x4**

## 10 Bon bias

Bon voyage

Instrumental – Goumbé



## 11 Sukulo ben bé

### Piment rouge

Créole portugais

Sukulo Ben bé  
Bardade e malagueta  
Ta arde suma raio de sol

} x2

Ayo sukulo Ben bé  
Ben bé ben bé  
Ayo sukulo Ben bé

x4  
} x2

Sukulo ben bé  
Mentira e malagueta  
Tayardé suma chama de fugu

Ayo sukulo Ben bé  
Ben bé ben bé  
Ayo sukulo Ben bé

} x2

Sukulo Ben bé  
Rebantan home pa no casa  
Sukulo Ben bé  
Rebantan tam boquera  
Boca dana  
Bafatorio  
Sabe boca  
Torna boca  
Cumpu cama

Ayo sukulo Ben bé  
Ben bé ben bé  
Ayo sukulo Ben bé

x4  
} x2

### Traduction

Piment rouge  
Tu brûles comme les rayons du soleil  
Piment rouge  
Tu brûles comme les flammes  
Piment rouge  
Tu brûles comme les gros mensonges

## 12 Nhadinheiro

### Argent

Instrumental

## 13 Pela amor Deus

### Pour l'amour de Dieu

Créole portugais

Abo nha garande  
Bu tissin na mundo  
Bu bambu na costa  
Na ca na riantan na tchon  
Na sinta tchon  
Cu gatinha e un son  
Primeiro passos  
Atenção perigo

Pela amor  
Pela amor de Deus

} x2

Abo Nha garande  
bu tissin na mundo  
Bu bambu na costa  
bu ca na riantan na tchon  
Na sinta tchon  
cu gatinha e un son  
Primeiro passos  
Atenção perigo

Pela amor  
Pela amor de Deus

} x4

Maman, maman  
Tu m'as mis au monde  
Maman, maman  
Tu m'as porté  
Maman, maman  
Tu m'as fait marcher  
Maman, laisse-moi  
Aller à l'école

Pela amor  
Pela amor de Deus

} x4



## 14 Tchoman preta

### Appelle-moi

Instrumental – Goumbé

## 15 Nyna nynal

### Berce ton bébé

Créole portugais

Nynal oh fidju e pá nynal      **x2**  
Nynal oh torna nynal oh  
Nynal oh fidju e pá protegi

Nynal oh      **x3**      } **x2**  
Fidju e pá nynal

Nynal oh fidju e pá protegi      **x2**  
Nynal oh      **x3**      } **x2**  
Fidju e pá nynal

## Traduction

Berce ton bébé  
Garçon ou fille  
Fais attention à ton bébé  
Berce, berce ton bébé  
Garçon ou fille  
Protège ton bébé  
Et tu seras une maman pleine d'amour

## 16 Nenê oh kalaboka

### Bébé ça suffit

Créole portugais

Nenê oh kalaboka oh oh oh Nenê  
Nenê oh sufri Nenê

Nenê kalaboka  
Lágrima cu n'a Tchou  
No ça pude panhal  
Sufri Nenê

Nenê oh kalaboka oh oh oh Nenê  
Nenê oh limpa lágrima  
Nenê

Nenê Nenê  
Nenê kalaboka o  
Nenê Nenê

## Traduction

Bébé ça suffit  
Calme-toi  
Bébé ne pleure plus  
Les larmes versées  
On ne peut les rattraper  
Calme-toi bébé



**ARB Music**

**Tél : +33 (0)6 70 51 72 11**

**E-mail : [info@arbmusic.com](mailto:info@arbmusic.com)**

**[www.arbmusic.com](http://www.arbmusic.com)**



